



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: d1m@usp.br

Ata da reunião da Comissão Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras Estrangeiras e Tradução, realizada no dia 07 de agosto de 2019, redigida pela estagiária Sofia Barbosa.

COMPARECIMENTOS:

Membros titulares da CCP: Álvaro Silveira Faleiros (Presidente), Eliane Gouvêa Lousada (Vice-Presidente), Thiago Jorge Ferreira Santos (Representante discente titular), Renata Tonini Bastianello (Representante discente suplente), Adriana Zavaglia, Mário Ramos Francisco, Safa Jubran.

A. INFORMES

- Ajuste na coordenação

A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada vai assumir a coordenação e o Prof. Dr. Álvaro Silveira Faleiros será vice-coordenador. O Prof. Dr. Álvaro Silveira Faleiros ficará como vice-coordenador até o final do quadriênio para se familiarizar melhor com a pós-graduação. Ademais, foi ressaltada a necessidade de envolver mais os suplentes nas atividades da CCP para evitar sobrecarregar os membros titulares.

- Enanpoll – ppt José Magalhães

A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada passou as informações que foram apresentadas pelo Prof. Dr. José Magalhães no Enanpoll. Os dados sobre internacionalização e formação de alunos serão mais valorizados na Ficha de Avaliação da CAPES. A classificação de livros mudou, assim como o Qualis Periódicos. Os PPG foram encorajados a pensar em mecanismos de autoavaliação, acompanhar melhor os egressos e estabelecer metas para o Programa. O Prof. Dr. Álvaro Silveira Faleiros lembrou que devem ser consideradas as produções dos egressos dos últimos quatro anos. Ele também informou os colegas que no Departamento de História já há discussões sobre mecanismos de autoavaliação. Ainda sobre isso, a Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada afirmou que cada PPG vai pensar em uma estratégia e a PRPG pediu para o setor de informática criar um programa para acompanhar a produção.

Na CPG, foi dito que a produção discente é tão ou mais importante que a docente, portanto pensar em coautoria de artigos é essencial, e que o último ano do quadriênio é crucial – foi discutida a possibilidade de realizar workshops de preenchimento do Sucupira. O Prof. Dr. Álvaro Silveira Faleiros afirmou que seria importante contratar um estagiário para o PPG-LETRA que possa ajudar no preenchimento no início do ano. A Profa. Dra. Safa Jubran sugeriu que a coordenação conversasse com os chefes do DLO e do DLM sobre o assunto. Foi mencionado que, no começo do ano, o DLM foi prejudicado na divisão de verba entre os departamentos. O Prof. Dr. Álvaro Silveira Faleiros vai



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: d1m@usp.br

conversar com o chefe do DLO para verificar se é possível empenhar verba para a contratação de um estagiário.

Ainda sobre as informações apresentadas no Enanpoll, foi ressaltada a importância da aderência: “Articulação, aderência e atualização das áreas de concentração, linhas de pesquisa, projetos em andamento e estrutura curricular, bem como a infraestrutura disponível em relação aos objetivos/missão do programa”. Restam algumas dúvidas sobre o valor que será atribuído às produções dos alunos (ex: Revista Non Plus) na Ficha de Avaliação da CAPES.

- Seminário de meio termo – questionário

A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada apresentou o questionário respondido que foi enviado para o Seminário de meio termo. Foram selecionadas três produções mais importantes do Programa, três mais importantes em relação à formação de alunos e as três produções mais importantes em relação ao impacto na sociedade. Também foram apresentadas algumas metas, entre elas reestruturar as linhas e projetos de pesquisa e repensar o oferecimento de disciplinas.

- Análise qualitativa – PRPG

A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada mostrou a opinião dos pareceristas para os colegas. Ela afirmou que seria importante enviar esse parecer para os demais docentes para que todos tenham consciência dessa visão externa sobre o PPG-LETRA. Além disso, o Prof. Dr. Álvaro Silveira Faleiros afirmou que serão agendadas reuniões individuais com alguns colegas para discutir a situação do Programa e a atuação de cada um deles. Ele reforçou que é importante enviar a opinião do parecerista externo por e-mail para todos os colegas e melhorar a interlocução entre a coordenação e os docentes.

- Novo Qualis Revistas

A classificação de periódicos será feita a partir da área-mãe do periódico. Os estratos são: A1, A2, A3, A4, B1, B2, B3, B4, C.

- Novos documentos Capes (<https://capes.gov.br/avaliacao/sobre-as-areas-de-avaliacao/74-dav/caa2/4675-letraslingueistica>, <https://capes.gov.br/relatorios-tecnicos-dav> - anexos)

- Migração de alunos e bolsas – tabela para auxiliar

É importante tomar cuidado no preenchimento do formulário de migração e bolsistas não podem migrar. A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada elaborou uma tabela explicativa sobre a situação dos alunos de todos os PPG em relação aos prazos de mestrado e doutorado com a migração. Essa tabela será enviada para todos os docentes do PPG-LETRA. Sobre a transferência das bolsas, a Rosângela (PRPG) sugeriu agendar uma reunião com Prof. Carlotti para discutir o assunto.

- Seleção de bolsas de ME – julho (disponível no site do DLM)



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: dlm@usp.br

A seleção de bolsas foi feita em julho para que nenhuma bolsa fosse perdida após as defesas que ocorreram.

B. PAUTA

- Processo seletivo: comissões (prova e arguição; cuidado na atribuição de alunos – orientadores: número de alunos e áreas)

Serão organizadas comissões para o processo seletivo. Foi lembrado que é necessário ter cuidado na atribuição dos alunos: é preciso verificar a área de concentração e o número de orientandos do orientador pretendido. Além disso, será preciso retificar o edital para incluir o russo.

A prova de proficiência em chinês será aplicada no dia 18 de setembro pelo Prof. Dr. Shu Sheng. Para a prova de competências, deverão ser elaboradas questões por linha de pesquisa para contemplar todos os candidatos. A Profa. Dra. Adriana Zavaglia é responsável pela organização da prova da área de Estudos da Tradução; Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada, área de Estudos Linguísticos; Prof. Dr. Mário Ramos Francisco, área de Estudos Literários e Culturais. As questões devem estar prontas no dia 30 de setembro. Na próxima reunião da CCP, será discutida a organização das bancas de arguição.

- Site LETRA: texto inicial (site), indicações para projeto de pesquisa (sugestão Edite: <http://dlm.fflch.usp.br/node/154>)

Será enviado um e-mail para todos os docentes solicitando que mandem fotos para incluir no site. Na página de revistas, serão acrescentadas as revistas dos docentes que desejarem. O Prof. Dr. Álvaro Silveira Faleiros sugeriu incluir links para os sites dos outros PPG no site do LETRA, na página “O Programa”. Na página de “Eventos”, serão incluídos também os eventos realizados em 2018. Também foram discutidos os conteúdos das páginas “Inovação” e “Inserção social”. Para o roteiro do projeto de pesquisa a ser incluído no site, a Profa. Dra. Adriana Zavaglia sugeriu utilizar o modelo da FAPESP. Também foi levantada a possibilidade de utilizar um esquema de questão-resposta, como no link <http://dlm.fflch.usp.br/node/154>. Os membros da CCP vão estudar a questão e trazer sugestões na próxima reunião.

- Credenciamentos em outras áreas de concentração: situação atual e meio termo

- Concurso vídeo PRPG: uma candidata (edital em anexo)

A aluna Emily Silva (doutorado) foi a única candidata que submeteu um vídeo. Seu vídeo será incluído no site do LETRA, na página “Inserção social e interação com a sociedade”.

- Seleção de bolsas DO (10 candidatos)

- PROAP alunos (Russo, Judaicos e Árabes, Tradusp)



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: dlm@usp.br

A verba PROAP ainda é separada para os PPG e foi solicitado que os Programas deixem uma parte da verba separada para auxílio aos alunos. A divisão da verba disponível será feita visando a atender todas as demandas: para cada aluno, será utilizada a verba do PPG com o qual ele tem mais ligação.

- Encontro LETRA – 30/08

Foram convidados Profa. Dra. Aurora Bernardini, Prof. Dr. Mamede Jarouche e Prof. Dr. Philippe Willemart para compor uma mesa, apresentando suas pesquisas e perspectivas para o PPG-LETRA (apresentações de trinta minutos).

C. ORDEM DO DIA:

1. Pedido de credenciamento em outra área de concentração

Safa Jubran: Estudos Linguísticos, Estudos Literários

Tercio Redondo

Luiz Antonio Lindo

Maurício Santana Dias

Para o credenciamento, é necessário aguardar a CPG de setembro.